

常青藤语言教学中心
荣誉推荐

读故事

记单词

学语法

方法卷

Everyday English Notes

每天读点好英文

为你走到 希望之地

Take a Step towards
the Hope

吴文智 主编



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

常青藤语言教学中心
荣誉推荐

方法卷

Everyday English Notes

每天读点好英文

为你走到 希望之地

Take a Step towards
the Hope

吴文智 主编



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

图书在版编目(CIP)数据

为你走到希望之地:英汉对照 / 吴文智主编. —
北京:海豚出版社,2010.1
(每天读点好英文)
ISBN 978-7-5110-0164-1

I. ①为… II. ①吴… III. ①英语-汉语-对照读物
②故事-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 235957 号

书 名:为你走到希望之地
主 编:吴文智

责任编辑:张媛媛
封面设计:弘文馆
版式设计:弘文馆

出 版:海豚出版社
网 址:<http://www.dolphin-books.com.cn>
地 址:北京市百万庄大街 24 号 邮 编:100037
电 话:010-68997480(销售) 010-68326332(投稿)
传 真:010-68993503
印 刷:北京佳信达欣艺术印刷有限公司
经 销:新华书店
开 本:16 开(1280 毫米×950 毫米)
印 张:18.5
字 数:300 千字
版 次:2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷
标准书号:ISBN 978-7-5110-0164-1
定 价:18.80 元

版权所有 侵权必究

谱写生命的乐章

设想，有人给了你一支单色的不可拆装的钢笔。

你根本看不到里面究竟有多少墨水。也许你试着写几个字后它就没水了，也许里面的墨水足够完成一部（也可能是几部）意义深远的传世之作。但这一切在动笔前，都不得而知。

这样的游戏规则，其结果你的确很难预料。只能赌一把！

实际上，游戏规则并未规定你一定要做点儿什么。反之，你甚至完全可以把它放到书架上或抽屉里，不去动它，任其墨水自然干涸。

可是，倘若你打算用它，你会将其派上什么用场呢？你将如何开展这一场游戏呢？

你会在写一个字之前，不断犹豫，反复计划吗？你会因为计划过于周详而没时间动笔吗？

或许你只是手握钢笔，埋头苦写，笔耕不辍，顺着泉涌的文思被动前行呢！

你写字时会很小心，似乎这支笔的墨水下一刻就会枯竭一样吗？或是你会假装相信这支笔永无枯竭之时吗？

那么你会写些什么呢：情爱？憎恶？喜悦？痛苦？生命？死亡？虚无？抑或是一切？

你的写作目的是充实自己？还是愉悦他人呢？或是两者兼而有之？

你落笔胆怯审慎，还是铿锵有力？你的想象丰富，还是匮乏？

也许你根本没有落笔？因为没有规则要求你拿到笔后必须要去写作。或许你会去素描？乱画一通？信笔涂鸦？

你会写在线内还是线上，或许你根本看不到线，即使有，又在哪里呢？

就此，有许多该考虑的问题，难道不是吗？

此刻，如果有人给你一支谱写生命乐章之笔……

1

别让明天为今天后悔

Don't Let Tomorrow Regret for Today

4 • 假装的快乐 米尔德里德·克拉姆

The Happy Door *Mildred Cram*

8 • 一切总会好的 佚名

A Lesson of Life *Anonymous*

12 • 为乐趣而生活 佚名

Are We Having Fun Yet *Anonymous*

18 • 快乐不必认真 佚名

The Importance of Doing Things Badly *Anonymous*

30 • 生活不是理所当然 佚名

Not Being Grateful without Missing *Anonymous*

34 • 切勿等待 佚名

Now Is the Best Time to Be Happy *Anonymous*

38 • 乐观哲学 佚名

On Happiness *Anonymous*

41 • 体味拥有，心满意足 佚名

Think More about What You Have *Anonymous*

45 • 你的生活自己决定 佚名

You Have a Choice *Anonymous*

49 • 你的玻璃杯重吗 佚名

Put the Glass Down *Anonymous*

52 • 别让明天为今天后悔 佚名

Don't Let Tomorrow Regret for Today *Anonymous*

56 • 不要等待“总有一天” 佚名

Everyday Is a Gift *Anonymous*

62 • 为金钱付出的代价 亚历山大·布洛奇

Life in a Violin Case *Alexander Bloch*

68 · 失明者的健全生活 罗伯特·G.奥尔曼

A Ball to Roll Around *Robert G. Allman*

73 · 实践箴言，生活改变 艾伯特·内斯比特

How to Refill an Empty Life *Albert Nesbitt*

78 · 痛苦的根源 拉·封丹

The Cobbler and the Banker *La Fontaine*

82 · 人生没有终点站 罗伯特·J.黑斯廷斯

Relish the Moment *Robert J. Hastings*

86 · 积极思维效应 佚名

Be an Optimist *Anonymous*

90 · 享受花朵和蜂蜜的快乐 卡里·纪伯伦

On Pleasure *Kahlil Gibran*

2

优于过去的自己

Being Superior to Your Previous Self

98 · 勤于理性，行于热情 卡里·纪伯伦

On Reason and Passion *Kahlil Gibran*

102 · 美即是真 弗兰克·多比

What Makes Me Feel Big *Frank Dobie*

107 · 恶是无法诉说的 卡里·纪伯伦

On Good and Evil *Kahlil Gibran*

112 · 优于过去的自己 欧内斯特·海明威

Being Superior to Your Previous Self *Ernest Hemingway*

115 · 骄傲的劲敌 塞缪尔·约翰逊

On Idleness *Samuel Johnson*

122 · 光明的赠与 佚名

Moving Thoughts *Anonymous*

127 · 四条基本价值观 艾娜·科林娜·布朗

What Are People Good for *Ina Cqrinne Brown*

133 · 自私是最令人憎恶的罪行 李·黑斯廷斯·布里斯托尔

Paying the Rent of Service *Lee Hastings Bristol*

138 · 爱的过程 佚名

Let Go *Anonymous*

145 · 真正的自由 佚名

Serenity of Mind *Anonymous*

155 · 高飞的风筝 佚名

Free to Soar *Anonymous*

159 · 期待是沉默的杀手 佚名

Loneliness *Anonymous*

163 · 选择真理还是快乐 佚名

I Forgive You *Anonymous*

170 · 你怕死吗 威廉·哈兹里特

On the Fear of Death *William Hazlitt*

173 · 直觉的孩子 佚名

Listen to Your Inner Voice *Anonymous*

177 · 选择性珍惜 佚名

What Will Matter *Anonymous*



在人生道路上边走边悟

Walking and Thinking on the Road of Life

184 · 我们的时代 佚名

Where Are We Heading *Anonymous*

189 · 鲈鱼的启示 佚名

Catch of a Lifetime *Anonymous*

194 · 幸福与娱乐毫不相干 佚名

The Essence of Happiness *Anonymous*

199 · 每个人都是天才 安妮·海伍德

Do You Know Your Special Talent *Anne Heywood*

204 · 错过的辉煌 哈里·A.奥弗斯特里特

The Hidden World around Us *Happy A. Overstreet*

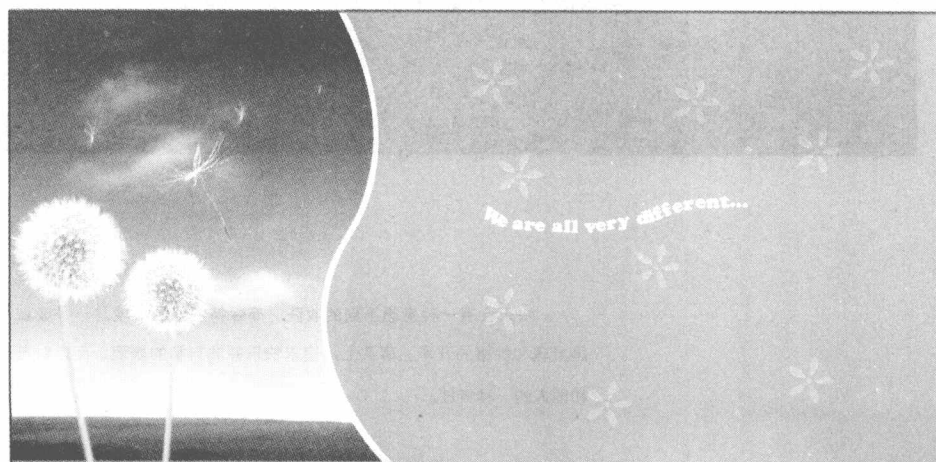
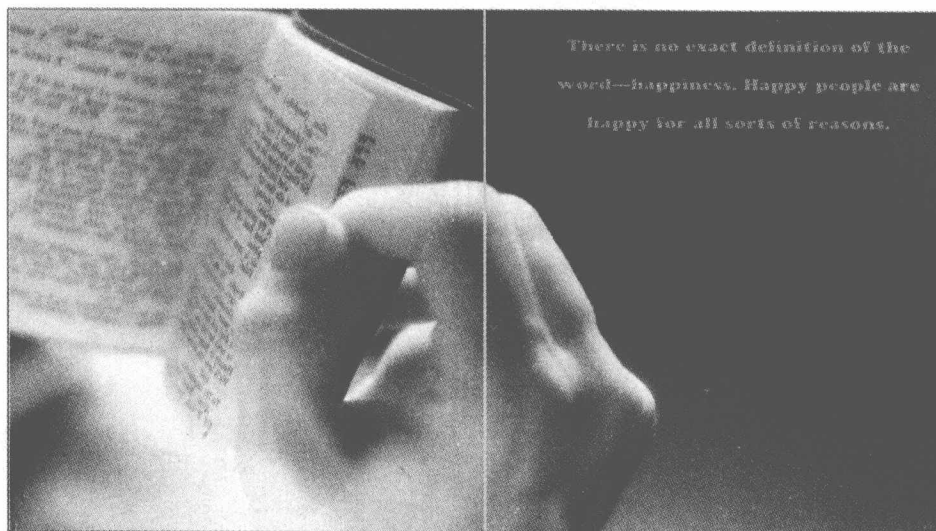
210 · 施比受更有福 露西·弗里曼

A Mask Was Stifling Me *Lucy Freeman*

- 215 • 人生的清单 约叔亚·罗斯·李普曼
On Peace of Mind *Joshua Loth Liebman*
- 219 • 记忆中的伤害与恩泽 佚名
Sand and Stone *Anonymous*
- 223 • 人生之役 埃尔默·霍姆斯·博布斯特
Man Is Like a Fruit Tree *Elmer H. Bobst*
- 229 • 两种力量，四种自我 艾丽斯·汤普森
I Live Four Lives at a Time *Alice Thompson*
- 235 • 愤怒的代价 佚名
Keep Your Cool *Anonymous*
- 240 • 生活寄语 佚名
Five Simple Rules *Anonymous*
- 245 • 父亲的馈赠 约翰·G. 李
Inspiration from a Drainpipe *John G. Lee*
- 250 • 找到另一座山 弗朗西斯·拉塞尔
The Last Hill *Francis Russell*
- 259 • 亲爱的，请允许我 佚名
Please Let Me Have a Little World *Anonymous*
- 263 • 竞争是善意的 佚名
Competition in My Own World *Anonymous*
- 267 • 行动带来幸运 乔治·克拉森
Meet the Goddess of Good Luck *George Clason*
- 271 • 灵魂的限度 佚名
The Story of Life *Anonymous*
- 275 • 美德的真相 佚名
Double Vision *Anonymous*
- 280 • 折翼的蜜蜂 格伦·沃森
A Wing and a Prayer *Glen Wasson*



快乐会有一种意想不到的收获。而保持快乐的心境是一种成就，是灵魂和性格的升华。事实上，追求快乐并非自私的表现，而是对自己和他人的一种责任。



Don' t Let Tomorrow Regret for Today

别让明天为今天后悔



假装的快乐

The Happy Door

米尔德里德·克拉克姆 / Mildred Cram

Happiness is like a **pebble** dropped into a pool to set in motion an ever-widening circle of ripples. As Stevenson has said, being happy is a duty.

There is no exact definition of the word—happiness. Happy people are happy for all sorts of reasons. The key is not wealth or physical well-being, since we find beggars, **invalids** and so-called failures that are extremely happy.

Being happy is a sort of unexpected dividend. But staying happy is an accomplishment, a **triumph** of soul and character. It is not selfish to strive for it. It is, indeed, a duty to us and others.

Being unhappy is like an infectious disease; it causes people to shrink away from the sufferer. He soon finds himself

alone, miserable and embittered. There is, however, a cure so simple as to seem, at first glance, **ridiculous**: If you don't feel happy, pretend to be!

It works. Before long you will find that instead of repelling people, you attract them. You discover how deeply rewarding it is to be the center of wider and wider circles of good will.

Then the make-believe becomes a reality. You possess the secret of peace of mind, and can forget yourself in being of service to others.

Being happy, once it is realized as a duty and established as a habit, opens doors into unimaginable gardens thronged with grateful friends.



快乐就像一枚鹅卵石突然掉入池塘中，激起一圈又一圈的涟漪，并不断向外围扩散。正如史蒂文森说的，快乐是一种责任。

快乐没有确切的定义。快乐的理由成千上万，而关键并不在于行财富或健康。因为我们发现，乞丐、残疾人和所谓的失败者也能过得无比快乐。

快乐会有一种意想不到的收获。而保持快乐的心境是一种成就，是灵魂和性格的升华。事实上，追求快乐并非自私的表现，而是对自己和他人的一种责任。

郁闷就像一种传染病，人们往往对郁闷的人退避三舍。他们很快也会感到孤独、痛苦和难过。但是，有一种看似简单的治疗方法，虽然乍看似乎有些荒谬，如果你觉得不快乐，就假装快乐吧！

这个方法很管用，不久你就会发现，自己会吸引他人，而不是令人反感。你拥有一个以自我为中心的、日趋宽广的友好交际

圈。这会是多么有益的事。

于是，假装的快乐就成为事实。你掌握了平和心境的秘诀，并且，在愉悦他人的过程中，自己也变得忘乎所以。

一旦意识到，保持快乐的心境是一种责任，并形成了习惯，它就能开启秘密花园的大门，那里云集着无数满怀感激的朋友。

快乐是一天，不快乐也是一天，那我们为什么不天天快乐呢？
即使是假装的快乐，也会感染他人。久而久之，大家就真的变得快乐了！





pebble ['pebl] *n.* 鹅卵石

- ① Most of the roads in this old town is made of pebble.
这个古镇的大多数道路是由鹅卵石铺成的。

invalid [in'vælid] *n.* 病人; 残疾者

- ① Many invalids are still very optimistic!
很多残疾人还是很乐观的!

triumph ['traɪəmf] *n.* 凯旋; 欢欣; 升华

- ① Marriage is the triumph of imagination over intelligence.
婚姻是想象力战胜智慧的功绩。

ridiculous [ri'dikjʊləs] *adj.* 荒谬的; 可笑的

- ① Who made this ridiculous rule?
这条荒唐的规则是谁定的?



快乐的理由成千上万，而关键并不在于财富或健康。

- ① _____

保持快乐的心境是一种成就，是灵魂和性格的升华。

- ② _____

不久你就会发现，自己会吸引他人，而不是令人反感。

- ③ _____



It causes people to shrink **away from** the suffer.

away from: 离开; 远离; 不在

- ④ _____

Before long you will find that instead of repelling people.

before long: 不久以后; 很快; 不久

- ⑤ _____

一切总会好的

A Lesson of Life

佚名 / Anonymous

"Everything happens for the best, " my mother said whenever I faced disappointment. "If you can carry on, one day something good will happen. And you' ll realize that it wouldn' t have happened if not for that **previous** disappointment."

Mother was right, as I discovered after graduating from college in 1932, I had decided to try for a job in radio, then work my way up to sports announcer. I hitchhiked to Chicago and knocked on the door of every station—and got turned down every time.

In one studio, a kind lady told me that big stations couldn' t risk hiring inexperienced person—"Go out in the sticks and find a small station that' ll give you a chance. " she said.

I thumbed home to Dixon, Illinois. While there was no

